



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Traducción xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Español

Materia	Traducción xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Español	Sinalle	Curso	Cuadrimestre
Código	V01G230V01703	OB	4	1c
Titulación	Grao en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS 6			
Lingua de impartición	Castelán Inglés			
Departamento	Traducción e lingüística			
Coordinador/a	López González, Rebeca Cristina			
Profesorado	García Oya, Elisabet López González, Rebeca Cristina Veiga Díaz, María Teresa			
Correo-e	rebecalopez@uvigo.es			
Web				
Descripción xeral	Esta materia ten por obxectivo principal formar os estudiantes na práctica da tradución directa e inversa inglés-español nos eidos legal e institucional, cos obxectivos secundarios de orientalos de cara á comprensión profunda dos textos destes eidos, de dotalos duns coñecementos básicos sobre dereito e xestión, de proporcionarles unha certa perspectiva das condicións do mundo da tradución profesional e de fomentar o espírito crítico de cara á actividade da tradución.			

## Competencias

### Código

A1	Que os estudiantes demostren posuér e comprender coñecementos nunha área de estudio que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vanguarda do seu campo de estudio.
A2	Que os estudiantes saibam aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudio.
A3	Que os estudiantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudio) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudiantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudiantes desenvolvan aquellas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C17	Capacidade de tomar decisións
C21	Rigor e seriedade no traballo
C22	Destrezas de tradución
C26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
D4	Resolución de problemas
D6	Capacidade de xestión da información
D8	Compromiso ético e deontolóxico
D9	Razoamento crítico
D14	Motivación pola calidade
D15	Aprendizaxe autónoma
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

## Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Ser quen de comprender os textos más complexos de natureza xurídica e administrativa para desenvolverse mellor ante as administracións e a xusticia.	A1 A5	C4 C8 C26	D6 D9 D15
Adquirir uns coñecementos básicos sobre dereito e xestión que poidan aplicar na tradución de diversos tipos de documentos xurídicos e administrativos.	A1 A3 A5	C8 C26	D6 D9 D15
Adquirir un certo espírito crítico respecto á calidade e fiabilidade dos textos orixinais, das fontes documentais e das traducións propias e alleas. Desenvolver a determinación para defender as decisións tomadas de xeito razoado en calquera tradución que fagan e os procesos diplomáticos e de crítica construtiva asociados á revisión de textos traducidos por outros.	A3	C4 C17 C21 C22 C26	D6 D8 D9 D14 D15
Ser quen de traducir do inglés ao castelán (castelán ao inglés), dun xeito preciso e co estilo axeitado, os textos más complexos de natureza xurídica e administrativa.	A2 A4	C4 C8 C17 C21 C22 C26	D4 D6 D14 D15 D22

## Contidos

Tema

FONTES DE DOCUMENTACIÓN PARA A TRADUCIÓN XURÍDICO-ADMINISTRATIVA. Textos de aplicación ao dereito e textos xudiciais. Organización e administración da xustiza inglesa.

(Docente: María Teresa Veiga Díaz)

TEXTOS E TRADUCIÓN: DIRECTA Definición, análise textual e tradución de:  
Demandas.  
Documentos notariais.  
Sentenza.

(Docente: Elisabet García Oya)

TEXTOS E TRADUCIÓN: INVERSA Definición, análise textual e tradución de:  
Contratos.  
Notificación.  
Testamento.

(Docente: Rebeca Cristina López González)

## Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Lección maxistral	16	0	16
Estudo previo	14	18	32
Traballo tutelado	6	0	6
Resolución de problemas de forma autónoma	0	16	16
Actividades introductorias	6	0	6
Práctica de laboratorio	4	48	52
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	20	22

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

	Descripción
Lección maxistral	As sesións maxistrals consistirán nunha exposición por parte das docentes de todas as cuestións teóricas que resulten oportunas para desenvolver cada un dos temas que se imparten, o que inclúe cuestións tradutolóxicas mediante lecturas orientadas ó ámbito de traballo da tradución xurídica e administrativa e cuestións relativas ós contidos especializados desta materia.
Estudo previo	Nestas sesións as docentes proporcionarán información sobre os temas que componen os textos que se traducirán. Inserirase na fase de documentación previa á realización de encomendas e traducións na aula. As docentes recomendarán certas fontes pero espérase que os alumnos tamén aporten documentación paralela que axude á realización das súas versións.

Traballo tutelado	Realizaranse na aula varios exercicios de análise textual e de tradución supervisada, individuais e en grupo. Realizarase atención personalizada dos estudiantes durante as titorías. A plataforma de teledocencia FAITIC funcionará como medio para incluír os materiais necesarios para o desenvolvimento da materia e para a comunicación individualizada de calificacións, etc. É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e estar ó tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar. A atención do alumnado que non asista ás clases realizarase únicamente no horario de titorías. Os periodos correspondentes coas revisións de traballos, encomendas e exames non superarán as 3 semanas e realizaranse durante as titorías do profesorado.
Resolución de problemas de forma autónoma	Estas actividades consistirán, sobre todo, na tradución dos textos propostos nas sesións na forma de encomendas availables que deberán realizarse de maneira autónoma ou grupal.
Actividades introdutorias	As actividades introdutorias consistirán na realización de microtraducións nas cales aparecerán reflectidos os principais problemas aos cales se enfrentan os tradutores xurídicos e administrativos.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descripción
Actividades introdutorias	Primeiras lecturas teóricas que contextualicen a materia. Tradución de fragmentos de varios textos e revisión dos mesmos para salientar aspectos que poderán empregarse en textos diversos. Análise das dificultades que presentan os textos xurídicos e administrativos.
Estudo previo	Previa á realización das traducións dos textos propostos na aula, levarase a cabo unha análise da tipoloxía textual do texto de maneira conxunta para cada tema. Proporánse lecturas teóricas que introduzan cada texto práctico. Esperase a participación activa dos alumnos na procura de textos que axuden a mellorar as súas destrezas como tradutores.
Traballo tutelado	Durante a realización de traballos na aula, avaliaranse de maneira individual o traballo realizado polos estudiantes, supervisándose, corrigindo e explicando as súas opcións tradutolóxicas. Na resolución de problemas e actividades de forma autónoma, avaliarase o traballo dos estudiantes, a súa maneira de coordinarse e organizar as tarefas e o desenvolvimento da tradución antes da súa entrega final.
Probas	Descripción
Práctica de laboratorio	As probas prácticas realizaranse nas datas publicadas na plataforma FAITIC, e nas datas oficiais do calendario aprobado pola Xunta de Facultade da FFT. Para as encomendas establecéntense os prazos de entrega indicados no apartado 'Avaliación' desta guía docente.

### Avaliación

	Descripción	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Práctica de laboratorio	As probas prácticas consistirán nun total de dúas traducións realizadas fóra da aula (directa (20%) e inversa (20%)) e dous exames prácticos (directa (20%) e inversa (20%)). A entrega fóra de prazo do encargo contará como un 0. Realizaranse como traducións realizadas fóra da aula un encargo de grupo para a parte de directa cuxa data de entrega será a mediados de novembro de 2019 e un encargo de grupo para a parte de inversa cuxa data de entrega será a principios de novembro de 2019.	80  Realizaranse como traducións realizadas fóra da aula un encargo de grupo para a parte de directa cuxa data de entrega será a mediados de novembro de 2019 e un encargo de grupo para a parte de inversa cuxa data de entrega será a principios de novembro de 2019.	A2 A3 A4 C22 C26 D15 D22	C4 C17 C21 D6 D9 D14 D15 D22
Resolución de problemas e/ou exercicios	A proba teórica celebrarase de acordo coa data publicada en FAITIC e na segunda sesión presencial da sexta semana do curso.	20  A1 A3 A4 A5	A1 A3 A4 A5	C26 D8 D9 D15

### Outros comentarios sobre a Avaliación

AVALIACIÓN CONTINUA: Cada alumno poderá acollerse a dúas oportunidades de avaliación por curso, decembro e xullo. Só se realizará avaliación continua para a convocatoria de decembro, e acollerse á avaliación continua implicará consumir a convocatoria oficial de decembro (data no calendario oficial). Os alumnos que desexen acollerse á avaliación continua deberán indicarilo á docente Rebeca López durante a primeira semana da materia na ficha que se debe entregar con foto. A entrega dunha soa encomenda available suporá a aceptación implícita da avaliación continua. Os estudiantes que escollan a avaliación continua deberán fazer unha proba teórica que se celebrará nas aulas asignadas para cada grupo (datas, aulas e horarios en Faitic). Os alumnos que suspendan na primeira edición de actas poderán presentar á convocatoria de xullo, sendo o exame similar á da primeira edición de actas sen avaliación continua. Para aprobar é necesario obter unha calificación mínima de 5 sobre 10 en cada unha das partes das que consta a asignatura (teoría, directa e inversa). Para facer o cálculo da calificación da parte de directa e inversa realizarase a media entre a nota da encomenda de grupo e o exame práctico de cada unha das partes prácticas. Excepcionalmente, poderá negociarse cós alumnos de avaliación continua, sempre e cando unicamente suspendan 1 das 3 partes das que consta a materia, a realización desta parte na segunda

---

## convocatoria de actas (xullo). AVALIACIÓN ÚNICA OU NON CONTINUA:

---

Os exames sen avaliación continua consistirán en tres preguntas teóricas breves, que poderán responderse en galego, castelán ou inglés e suporán o 20 % da nota; un exercicio de tradución directa, que suporá o 40 % da nota; e un exercicio de tradución inversa que suporá o 40% da nota. A data desta proba é a que aparece no calendario oficial de exames. Para aprobar a materia deben superarse as tres partes das que consta (teoría, directa e inversa) cunha nota mínima de 5 en cada unha delas. Copiar doutro alumno ou dunha terceira persoa nunha encarga ou nun exame suporá un suspenso automático, e ademais posible apertura de expediente contra o alumno. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto. OUTROS COMENTARIOS: En calquera das probas, traballos ou exercicios, independentemente da convocatoria e do sistema de avaliación elixido, obterán a cualificación de suspenso aqueles alumnos que: -Cometan más de dúas faltas de ortografía (este criterio non se aplicará nas tarefas de tradución inversa). -Non realicen correctamente a tradución de cantías e cifras (directa e inversa). -Cometan más de dous erros gramaticais na parte directa (catro no caso das tarefas de tradución inversa). A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística. -Cometan un contrasentido (aplicable ás traducións). -Incorran en plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto. -A docencia de cada parte dos contidos poderá experimentar modificacións de acordo coas necesidades do alumnado.

---

## Bibliografía. Fontes de información

---

### Bibliografía Básica

#### Bibliografía Complementaria

Alcaraz Varó, E., **El inglés jurídico: textos y documentos**, Ariel, 2000

Alcaraz Varó, E. & Hughes, B., **Diccionario de términos jurídicos**, Ariel, 2003

Valpuesta Gastamiza, E.M., **Introducción al derecho para no juristas**, Eunate, 1996

Mayoral Asensio, R., **Translating Official Documents**, St Jerome, 2003

Borja Albi, A., **El texto jurídico inglés y su traducción al español**, Ariel, 2000

---

## Recomendacións

---

### Materias que continúan o temario

Traballo de Fin de Grao/V01G230V01991

---

### Materias que se recomienda cursar simultaneamente

---

Relacións Internacionais/V01G230V01917

Tradución económica idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01802

---

### Materias que se recomienda ter cursado previamente

---

Lingua A1, II: Introdución ás linguas de especialización: Español/V01G230V01302

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Inglés/V01G230V01417

Tradución idioma 1, I: Inglés-Español/V01G230V01310

Tradución idioma 1, II: Inglés-Español/V01G230V01503

---

## Outros comentarios

---

A docencia desta asignatura poderá experimentar variacións para adaptarse ás necesidades docentes e dos estudiantes.